МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

Сборник статей
по материалам VI Всероссийской научной конференции
с международным участием

Том 2

Ответственный редактор
кандидат педагогических наук, доцент
Е.В. Тихонова

Томск
Издательство Томского государственного университета
2023

УДК 101.1:008(082)
ББК 87/71.034я43
Ф56

Редакционная коллегия:
канд. пед. наук, доцент Е.В. Тихонова, канд. пед. наук, доцент EdD П.Д. Митчелл,
д-р ист. наук Е.В.Савкович, канд. пед. наук А.Е. Маланханова, Д.Ю. Леонова, К.В. Акулина

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА :
Ф56 сборник статей по материалам VI Всероссийской научной конференции с международным участием / отв. ред. Е.В. Тихонова. – Томск : Издательство Томского государственного университета, 2023. – Т. 2. – 152 с.

ISBN 978-5-907722-17-0

Настоящий сборник составлен на основе докладов участников Всероссийской научной конференции с международным участием «Философия и наука в культурах Запада и Востока», проходившей в Национальном исследовательском Томском государственном университете 18 апреля 2023 г. Представленные в издании материалы посвящены актуальным вопросам социально-культурного изучения языковой коммуникации с учетом теоретических и практических аспектов развития современной науки. Представленная тематика рассматривается сквозь призму философского осмысления культурной идентификации личности. Предлагаются новые решения актуальных вопросов современного лингвистического образования. Особый интерес представляют материалы, посвященные восточным традициям в западной культуре, в частности, современные проблемы перевода восточных и европейских языков.

Для преподавателей высших учебных заведений, аспирантов и магистрантов, а также молодых ученых, учителей школ, лицеев, гимназий и колледжей.

УДК 101.1:008(082)
ББК 87/71.034я43

ISBN 978-5-907722-17-0

© Авторы статей, 2023
© Томский государственный университет, 2023

Современные проблемы перевода восточных и европейских языков

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА СУБТИТРОВ КИТАЕЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В.Г. Клименкова

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

Аннотация. Рассматриваются приемы перевода субтитров китаеязычных фильмов на русский язык, а также возникающие в ходе перевода под субтитрирование трудности.
Ключевые слова: субтитры, перевод, субтитрирование, субтитрование, переводческие трансформации

METHODS OF TRANSLATION OF SUBTITLE OF CHINESE-LANGUAGE FILMS INTO RUSSIAN

V.G. Klimenkova

National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia

Abstract. The methods of translating subtitles of Chinese-language films into Russian are considered, as well as the difficulties that arise during the translation for subtitling.
Key words: subtitles, translation, subtitling, translation transformations

В связи с глобализацией в настоящее время аудиовизуальный перевод обретает все большую популярность. Более того, одной из причин повышенного интереса к данному направлению перевода является межкультурная коммуникация, что приводит к взаимодействию культур различных государств. В кинотеатрах и на просторах сети Интернет можно заметить все больше иностранных произведений кинематографа. Перевод постоянно поступающих кино- и видеоматериалов становится неотъемлемой задачей переводчиков. Одним из наиболее распространенных видов аудиовизуального перевода является субтитрование.

Субтитрование является одним из видов аудиовизуального перевода. Аудиовизуальный перевод (视听的翻译) представляет собой перевод различных идущих в прокате или транслируемых телевизионными станциями или в сети Интернет фильмов, сериалов, новостных выпусков, радиоспектаклей, рекламных роликов, компьютерных игр, театральных постановок и т.п. [1–4].

Самыми распространенными видами аудиовизуального перевода являются дублирование и субтитрование.

Специалисты в области аудиовизуального перевода зачастую делят страны на два типа: «страну дублирования» и «страны субтитрования». При этом Россия относится к «странам дублирования» в то время как субтитрование является менее популярным и в большинстве случаев предназначено для предоставления глухим людям возможности ознакомиться с кинематографическим произведением [5].

Однако в настоящий момент времени субтитрование постепенно набирает популярность в связи с возникновением тенденции к изучению иностранного языка при помощи

просмотра кинофильмов с переводом представленным в виде субтитров. Китай же в свою очередь относится к «странам субтитрования» в связи с тем, что даже при наличии звуковой дорожки на китайском языке присутствует необходимость разъяснения устного текста из-за различий в произношении некоторых слов в различных диалектах.

Субтитрование или субтитрирование (电影字幕) представляет собой текстовое сопровождение видеоматериала на языке оригинала, либо на языке перевода. Данное сопровождение может как дублировать, так и дополнять звуковую дорожку видеоматериала [5]. При субтитровании переводчик переводит не письменный кинотекст, а устную речь актеров. Однако порой переводчики прибегают к более упрощенному способу перевода и переводят субтитры, написанные на языке оригинала, для перевода кинотекста на язык перевода.

Согласно работам Е.В. Горшковой, субтитрование (电影字幕翻译) заключается в сокращенном переводе диалогов кинематографического произведения, который передает основное содержание данных диалогов, а также предоставляется в виде печатного текста внизу экрана.

Одной из главных особенностей субтитрования является то, что переводчику приходится осуществлять письменный перевод не текста [7], а звуковой дорожки в то время как дублирование подразумевает устный перевод той же звуковой дорожки. Более того, кинотекст направлен на мгновенное восприятие предоставленной информации человеком, смотрящим кинофильм. При этом человек выступает в качестве зрителя, слушателя и читателя [7].

Субтитры (字幕) представляют собой:

1. Надписи или текст, расположенный внизу кадра и передающий слова актеров, либо поясняющие происходящее на экране [7].

2. Сокращенный вариант перевода диалогов в кинематографическом произведении, сопровождающий оригинальный визуальный и звуковой ряд в виде печатного текста [4].

3. Результат компрессии звуковой дорожки, представленный в виде печатного текста.

4. Внутрикадровые титры преимущественно используемые в кинематографе.

5. Один из способов адаптации аудиовизуальных произведений для ознакомления с ними носителями языков, отличных от языка оригинала [8].

Поскольку субтитры представляют собой переведенный кинодиалог, то, как и свойственно диалогу в разговорной речи, текст субтитров может дополняться всевозможными жестами, звуками, мимикой, раскрывая их смысл даже в случае сокращения фразы до одного или нескольких слов. Переводчики зачастую пользуются данной особенностью при осуществлении перевода, соответствующего техническим требованиям [9].

Преимуществом субтитрования является возможность сохранить атмосферу кинематографической картины неизменной – зритель слышит оригинальную речь и звуковую дорожку. Однако помимо преимуществ субтитрование также обладает и недостатками: во-первых, субтитры не позволяют зрителям окунуться в иллюзию того, что кинофильм был снят на языке перевода, то есть зрители не чувствуют, что смотрят «нетронутую» оригинальную версию; во-вторых, при чтении субтитров могут возникать проблемы с полноценным восприятием визуального ряда, что может привести к непониманию сюжета и развития событий [10].

Процесс субтитрирования состоит из нескольких этапов. Согласно работам В.Е. Горшковой количество этапов равняется двум. Однако другие исследователи [7, 9, 11] придерживаются мнения, что процесс осуществления перевода под субтитрирование состоит из трех основных этапов. Нами были объединены оба подхода к анализу процесса осуществления субтитрования:

1. Первый этап – ознакомление переводчика с кинематографическим произведением путем просмотра.

2. Второй этап – непосредственный перевод. На данном этапе переводчик работает с кинотекстом, осуществляя перевод.

– Сокращение информации – выделение ключевых моментов, а также избавление от лишней информации (та информация, что не несет в себе особой смысловой нагрузки, а также не меняет содержание исходного кинотекста; информация, мешающая восприятию: повторы, обращения, метафоры и т.п.).

– Передача информации – адаптация текста для носителей языка перевода, устранение сленга и слов-табу.

– Сжатие информации – упрощение синтаксических конструкций ради упрощения восприятия текста субтитров.

3. Третий этап – заключительный. Данный этап состоит из редактирования текста перевода, наложение субтитров на видеоряд и т.д.

На протяжении трех этапов переводчик анализирует информацию, представленную в оригинальной версии кинофильма. При осуществлении перевода для субтитрования существует три вида информации:

1. Необходимая информация. Перевод необходимой информации обязателен, поскольку данный вид информации предоставляет сведения касательно содержания сюжета кинематографического произведения.

2. Частично необходимая информация. Данный вид информации подвергается сжатию.

3. Избыточная информация. Данный вид информации опускается при осуществлении субтитрирования. К избыточной информации относятся:

– Дополнение высказываний. Например, 在我看来，在这种情况下，一般来说。

– Тавтологические прилагательные или наречия. Зачастую подобные прилагательные несут в себе настойчивость, однако при переводе под субтитрование переводчик заменяет их одним словом. Например, 非常大 («очень большой») – 巨大 («огромный») – «огромный».

– Краткие ответные выражения. Например, 对， 是， 谢谢， 对不起. Подобные высказывания можно опустить при переводе, поскольку они не играют особой роли в кинотексте.

В связи с особенностями физиологического восприятия зрителем информации и технических особенностей воспроизведение видеоматериалов перевод под субтитрирование содержит большое количество ограничений касательно субтитров, которые переводчик должен знать и соблюдать для создания качественного итогового продукта перевода. Наиболее жесткими ограничениями являются требования к презентации субтитров [9]:

1. Количество строк. Поскольку зритель воспринимает текст субтитров и визуальный ряд кинофильма в одно и то же время, количество строк ограничено и не может превышать двух. При этом длина двух строк должна быть примерно одинаковой, чтобы не мешать восприятию зрителя. Более того, наиболее значимой для зрителя является первая строка, поэтому переводчику следует поместить на нее основную или наиболее важную информацию.

2. Количество символов. Рекомендуется не превышать количество символов в строке равное 35.

3. Положение на экране. Поскольку взгляд человека в большинстве случаев фокусируется в центре изображения, то рекомендуемое расположение текста субтитров – в нижней части экрана по центру.

4. Появление на экране. Переводчику следует добиться синхронного появления текста субтитров и звуковой дорожки, содержащей устную речь актеров.

5. Графическое выделение. Переводчику рекомендуется выделять различные необычные или важные изменения курсивом. Например, мысли персонажа, закадровый текст, фразы, произнесенные на другом языке и т.п.

6. Перевод всей важной для восприятия информации. Переводчику следует переводить всю важную информацию, которая может повлиять на восприятие кинематографического произведения зрителем, а также его отношения к тексту перевода.

Однако в связи с созданием различного специального программного обеспечения многие требования претерпели значительные изменения. Например, требование касательно ко-

личества символов больше не является настолько строгим, поскольку появилась возможность изменять формат и шрифт текста субтитров. Требование касательно расположения текста субтитров перестало быть актуальным в связи с появлением широкоформатных экранов с возможностью размещать текст субтитров в любом месте.

При переводе под субтитрирование с китайского языка на русский переводчик сталкивается со следующими проблемами [12]:

1. Скорость китайской речи. Темп китайской речи крайне быстр, следовательно, на произнесение одной завершенной по смыслу фразы носителю китайского языка нужно значительно меньше времени, чем носителю русского языка. Это приводит к тому, что переводчик вынужден отбирать наиболее важную и значимую информацию, а также делать субтитры не только насыщенными данной информацией, но и сжатыми, чтобы уложиться во временные рамки фразы на китайском языке.

2. Количество слов в строке. В китайском языке один иероглиф может означать как одно слово, так и несколько слов на русском языке. Даже при соблюдении требования на количество символов и строк в тексте субтитров на китайском языке при переводе на русский язык количество слов возрастет и появится необходимость в создании дополнительной строки текста, однако переводчику нельзя перегружать изображение на экране. В таком случае используются всевозможные переводческие трансформации.

3. Перевод имен собственных. Звучание китайских и русских имен различно, поэтому переводчику приходится принимать решение касательно того, как будет переведено и передано китайское имя зрителю. Зачастую переводчик прибегает к использованию транскрипция (передача фонетической формы слова на языке оригинала на язык перевода при помощи букв языка перевода). Например:

– Имена героев кинематографического произведения: 小白 – Сяо Бай; 小青 – Сяо Цин; 阿 宣 – Сюань; 肚兜 – Дудоу.

– Названия мест или заведений: 保安堂 – Храм безопасности; 宝青坊 – Лавка Бао Цин; 永州城 – Город Юнчжоу.

При осуществлении перевода субтитров с китайского языка на русский переводчик часто прибегает к переводческим трансформациям, как к одному из способов перевода.

Переводческие трансформации представляют собой преобразования, возникающие при переводе и являющиеся необходимыми для перехода от языковых единиц языка оригинала на единицы языка перевода [13].

Переводческие трансформации можно условно разделить на лексические, грамматические и лексико-грамматические [14].

К лексическим трансформациям можно отнести следующее:

1. Транскрибирование и транслитерация. Например, Анна – 安娜。

2. Калькирование. Например, petrodollar – нефтедоллар – 石油美元.

3. Лексико-семантические замены. Например: демократия – 民主 (主 – глава, хозяин, владелец, 民 – народ, т.е. «народ – хозяин» это демократия).

4. Конкретизация. Например, 学生 при переводе на русский язык в зависимости от контекста может переводиться как «учащиеся», «школьники», «студенты».

5. Генерализация [14]. Например, при переводе с русского языка на китайский слово «студент/учащийся» могло заменяться на 学生 и т.п.

К грамматическим трансформациям можно отнести:

1. Членение предложения подразумевает разделение сложного предложения на несколько простых [14].

2. Объединение предложений подразумевает объединение простых предложений на языке оригинала в одно сложное на языке перевода.

3. Грамматическая замена является заменой грамматической единицы языка оригинала на единицу языка перевода, обладающую другим грамматическим значением.

К лексико-грамматическим трансформациям можно отнести:

1. Антонимичный перевод. Например: 人的尊严受国家保护。任何东西均不得成为诋毁人格的理由 – «Достоинство личности охраняется государством. Ничто не может быть основанием для его умаления» («ничто» и 任何 – любой).

2. Адекватная замена. Например: «право на жизнь» – 生存权 (право на существование: существовать – право).

3. Лексические добавления помогают передать имплицитный смысл лексических единиц языка оригинала.

4. Местоименный повтор заключается в повторении уже указанного в тексте объекта или субъекта с заменой наименования на местоимение.

5. Опущение является приемом перевода, при котором элемент языка оригинала опускается при переводе, потому что ее значение может восстановлено в контексте [16].

Рассмотрим некоторые примеры:

Пример 1

Субтитры на языке оригинала	Субтитры на языке перевода
国内政局动荡不安国民人心惶惶。	Нация страдала от политических баталий, а народ был в панике.

В данном примере можно заметить применение переводчиком адекватной замены устойчивого выражения «人心惶惶» («народ в тревоге, люди напуганы») на «нация страдала» и «народ был в панике». Также стоит отметить, что адекватной замене подверглось и словосочетание «国内政局» (политическая ситуация внутри страны») – «политических баталий». В данном случае смысл был передан верно и проблем с восприятием информации возникнуть не должно.

Более того, переводчик прибег к такой лексико-грамматической переводческой трансформации как опущение: в тексте перевода отсутствует перевод «动荡不安» («неустойчивый», «беспокойный», «брожение и неспокойствие»). Однако данную информацию зрители могут понять из контекста и переведенной информации.

Пример 2

Субтитры на языке оригинала	Субтитры на языке перевода
列强欺压盗匪横行。	Западные силы продолжали свое угнетение, и их бандиты продолжали нападать.

В данном случае переводчик использовал лексическое добавление с целью передачи имплицитного смысла выражения на языке оригинала: «продолжали свое», «их», «продолжали». Подобное добавление раскрывает скрытый смысл и передает негативное отношение рассказчика к «западным силам», которое выражается при помощи пауз и интонация в речи действующего лица.

Более того, поскольку события, о которых говорится в данном отрывке проходили во время Мировой войны, для более подробного раскрытия и упрощения восприятия переводчик использовал адекватную замену: 列强 («державы») – «западные силы».

Замена глагола 横行 («идти поперек», «поступать наперекор», «самоуправствовать», «бесчинствовать», «распоясаться» и т.д.) на «нападать» можно считать конкретизацией, поскольку у 横行 множество значений и переводчик в процессе перевода выбрал слово с более узким значением.

Поскольку грамматическая замена связана с заменой лексической единицы на единицу с другим грамматическим значением (признаки части речи, характеристики), то можно пред-

положить, что замена 欺压 («угнетать», «третировать» – глагол) на «угнетение» (существительное) является примером данной переводческой трансформации.

Пример 3

Субтитры на языке оригинала	Субтитры на языке перевода
志在培养爱国将士。	В надежде вырастить патриотичных солдат.

При переводе данной строчки переводчик заменил 志在 («цель заключается в том, чтобы») на «в надежде», что можно считать примером адекватной замены. Помимо этого, переводчик также заменил глагол 培养 («вскармливать», «выращивать», «воспитывать», «лелеять») на глагол с более узким значением «вырастить», что является примером конкретизации.

Более того, замена 爱国 («любить родину», «быть патриотом», «патриотический») на «патриотичных» также можно рассматривать как применение конкретизации.

При переводе переводчик также использовал генерализацию, заменив 将士 («комсостав и рядовые», «личный состав армии») на «солдат», тем самым обобщив подразумевающееся значение.

Пример 4

Субтитры на языке оригинала	Субтитры на языке перевода
– 把衣服脱了躺台上去。 。。。 – 别废话 脱了躺上去。	– Снимай одежду и ложись. … – Хватит болтать. Снимай.

Можно заметить использование переводчиком грамматической замены: переводчик отказался от употребление такой грамматики как 把, 了 и 上去, передав ее при переводе путем более естественным и понятным для носителей языка перевода.

Более того, данный пример демонстрирует использование такой грамматической переводческой трансформации как членение предложения: 别废话 脱了躺上去 делится на два предложения «Хватит болтать» и «Снимай». Членение предложения позволило не только упростить восприятие информации зрителем, но и передать нервозность и манеру речи актера.

Также стоит обратить внимание на адекватную замену лексической единицы «废话» («лишние слова», «пустые слова», «вздор», «чушь») на «болтать». Данная адекватная замена не повлияла на первоначальную стилистику.

В ходе данного исследования были рассмотрены и проанализированы наиболее часто встречающиеся при переводе субтитров китаеязычных фильмов на русский язык переводческие трансформации, приемы перевода безэквивалентной лексики, а также способы достижения речевой компрессии, что свидетельствует о том, что цель данного исследования можно считать достигнутой, а задачи полностью выполненными.

Список литературы

1. Козуляев А.В. Алексей Козуляев: секреты аудиовизуального перевода, как стать аудиовизуальным переводчиком, кто и как переводит фильмы. URL: https//www.toptr.ru/intervyu/aleksej-kozulyaev-sekretyi-audiovizualnogo-perevoda,-kak-stat-audiovizualnyim-perevodchikom,-kto-i-kak-perevodit-filmyi.html (дата обращения: 16.12.2022).
2. Приворотская Т.В., Тихонова Е.В. Формирование механизма переключения с китайского языка на русский посредством анализа кинотекста // Язык и культура. 2015. № 1 (29). С. 38–44.
3. Чжан Ю., Леонова Д.Ю., Тихонова Е.В. Принцип осознанной практики в процессе развития этнолингвистической компетенции // Современный ученый. 2023. № 2. С. 258–263.
4. Лыкова Е.С., Леонова Д.Ю. Образность классической китайской поэзии // Философия и наука в культурах Запада и Востока : сборник статей по материалам III Всероссийской научной конферен-

ции с международным участием, Томск, 10 апреля 2020 года / отв. ред. Е.В. Тихонова. Томск : Издательство Томского государственного университета, 2020. С. 66–68.
5. Карабанова О.О. Переводческие трансформации как понятие и явление : дис. ... канд. филол. наук. М., 2000. 166 с.
6. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М. : ВШ, 2010. 336 с.
7. Neves J. Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-ofHearing. URL: http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.129.1405&rep=rep1&type=pdf (дата обращения: 20.11.2022).
8. Газиева И.А. Проблемы перевода киновидеопродукции Южной Азии // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 2 (12).
9. Гилязева Л.А., Сахабиева К.Р. Лексико-грамматические и лексико-семантические особенности трансформаций в переводе киноматериалов // МНИЖ. 2017. № 12-1 (66).
10. Попова А. Ю., Корепина Н. А. Проблемы перевода безэквивалентной лексики // Вестник ИрГТУ. 2015. № 1 (96).
11. Лу Исинь Безэквивалентные термины китайской лингводидактики и способы их перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 6-1 (84).
12. Академик. URL: https://dic.academic.ru/ (дата обращения: 06.12.2022).
13. Степанова М.М. Методическая подготовка преподавателя к обучению студентов аудиовизуальному переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. № 29.
14. Скоромыслова Н.В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2010. № 1. С. 153–156.
15. Бузаджи Д.М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина // Мосты. 2005. № 4 (8). С. 55–62.

Клименкова Валерия Георгиевна – преподаватель кафедры лингводидактики восточных языков, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: fronstax@gmail.com
Klimenkova V.G. – Lecturer, Department of Oriental language Teaching, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: fronstax@gmail.com

БУКВАЛИЗМ И ТРАНСФОРМАЦИИ В МАШИННОМ ПЕРЕВОДЕ

А.О. Иванов

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

Аннотация. Рассматриваются проблемы буквализма в переводе, представлен ракурс рассмотрения машинного перевода сквозь призму переводческих трансформаций, количественных и качественных характеристик используемых трансформаций в переводах, выполненных машинным переводчиком и переводчиком-профессионалом. В качестве материала для исследования использовались выступления Ted Talks.
Ключевые слова: машинный перевод, буквализм, перевод, переводческие трансформации

LITERAL TRANSLATION AND TRANSFORMATIONS IN MACHINE TRANSLATION

A.O. Ivanov

National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia

Abstract. This article deals with the problems of literalism in translation from the perspective of machine translation through the prism of translation transformations, quantitative and qualita-